



# THỎA THUẬN HỢP TÁC

GIỮA

ỦY BAN NHÂN DÂN HUYỆN LỤC NGẠN, TỈNH BẮC GIANG,  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH QUYỀN NHÂN DÂN HUYỆN HÀ KHẨU, TỈNH VÂN NAM,  
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

(NĂM 2023 - 2026)

*Tháng 9 năm 2023*

**THỎA THUẬN HỢP TÁC**  
**GIỮA**  
**ỦY BAN NHÂN DÂN HUYỆN LỤC NGẠN, TỈNH BẮC GIANG,**  
**NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**CHÍNH QUYỀN NHÂN DÂN HUYỆN HÀ KHẨU, TỈNH VÂN NAM,**  
**NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA**  
**(NĂM 2023 - 2026)**

\*

Theo các khung hợp tác như "Tuyên bố về việc tăng cường và đẩy mạnh quan hệ đối tác chiến lược toàn diện giữa Trung Quốc và Việt Nam" và "Thỏa thuận đối tác kinh tế toàn diện khu vực"..., nhằm thúc đẩy hiểu biết giữa Huyện Lục Ngạn, Tỉnh Bắc Giang, Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Huyện Hà Khẩu, Tỉnh Vân Nam, Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa, thực hiện sự phát triển chung và đáp ứng mong muốn và nhu cầu hợp tác và phát triển của cả hai bên trong bối cảnh mới;

Thông qua sự đồng ý từ cấp trên, Ủy ban nhân dân huyện Lục Ngạn và Chính quyền nhân dân huyện Hà Khẩu (sau đây gọi là hai huyện) đã thông qua đàm phán và chính thức ký kết Thỏa thuận hợp tác với nội dung chính như sau:

**I. Nội dung Thỏa thuận hợp tác**

1. Hai huyện cam kết thực hiện các hoạt động trao đổi và hợp tác trong các lĩnh vực thế mạnh của cả hai bên trên nguyên tắc tôn trọng và đôi bên cùng có lợi, tuân thủ luật pháp quốc tế và luật pháp của cả hai quốc gia, nhằm xây dựng mối quan hệ thân thiện, gắn kết và lâu dài.

2. Hai huyện thông qua các hình thức như điện thoại, thư từ, viếng thăm, họp đàm để tiến hành trao đổi và hợp tác, chia sẻ kinh nghiệm và hỗ trợ lẫn nhau trong các lĩnh vực sau đây:

(1) Trong các lĩnh vực như kinh tế, thương mại, dịch vụ, vận tải, logistics, xuất nhập khẩu sản phẩm và các lĩnh vực tương tự; đầu tư và phát triển công nghiệp chế tạo, lắp ráp, dệt may; phát triển nông nghiệp hiện đại, sản xuất dược liệu, nuôi trồng và chế biến thủy sản, công nghệ thu hoạch, bảo quản và chế biến vải thiều và các sản phẩm nông - lâm - thủy sản khác; trao đổi và hợp tác trong lĩnh vực văn hóa, giáo dục, y tế, lao động, du lịch và các lĩnh vực tương tự; trao đổi kinh nghiệm trong các lĩnh vực quan trọng được cả hai bên quan tâm như cải cách hành chính, chuyển đổi số; thúc đẩy trao đổi và hợp tác giữa các doanh nghiệp, doanh nhân và nhân dân của hai huyện để đóng góp vào sự phát triển và thịnh vượng chung.

(2) Dựa trên sự đồng tình chung, hai huyện tích cực thúc đẩy các kế hoạch và dự án trao đổi hợp tác, đảm bảo tính thực tế và hiệu quả, mang lại lợi ích thực tế cho cả hai địa phương. Đồng thời, hai huyện sẽ tận tâm thúc đẩy hoạt động đầu tư, thương mại và trao đổi hàng hóa giữa hai địa phương; tạo điều kiện thuận lợi

cho doanh nghiệp, hợp tác xã và nhân dân của cả hai huyện, tìm kiếm cơ hội hợp tác, đầu tư sản xuất, xuất khẩu và tiêu thụ sản phẩm của mỗi bên; khuyến khích và tạo điều kiện thuận lợi cho các hoạt động quảng bá kinh tế, thương mại, văn hóa, tiềm năng và cơ hội đầu tư được tổ chức tại cả hai huyện.

(3) Hai huyện sẽ duy trì liên lạc và trao đổi về các nội dung trong Thoả thuận hợp tác đã ký kết và các vấn đề quan trọng đang được quan tâm, đảm bảo rằng các hoạt động trao đổi và hợp tác diễn ra một cách thuận lợi và mang lại kết quả thực tế. Đoàn đại biểu Đảng và Chính quyền của hai huyện sẽ thăm và gặp gỡ nhau ít nhất mỗi năm một lần nhằm thúc đẩy sự hiểu biết, thực hiện hiệu quả các lĩnh vực hợp tác và củng cố mối quan hệ truyền thống giữa hai nước.

## **II. Cơ quan thực hiện**

1. Cả hai huyện thống nhất giao Văn phòng Hội đồng Nhân dân và Ủy ban Nhân dân của Huyện Lục Ngạn và Ban Ngoại vụ của Huyện Hà Khẩu là đơn vị chịu trách nhiệm điều phối, đồng thời tham mưu và tổ chức thực hiện các đề xuất liên quan đến Thoả thuận hợp tác cho Chính quyền của cả hai huyện và thực hiện công việc dưới sự hướng dẫn của Sở Ngoại vụ Tỉnh Bắc Giang và Sở Ngoại vụ của Tỉnh Vân Nam. Hàng năm, Văn phòng Hội đồng Nhân dân Ủy ban Nhân dân của Huyện Lục Ngạn và Ban Ngoại vụ của Huyện Hà Khẩu sẽ tổng hợp, báo cáo đến lãnh đạo của cả hai huyện về tình hình thực hiện Thoả thuận hợp tác và đề xuất nội dung hợp tác cụ thể của hai huyện trong năm tiếp theo để thực hiện một cách thống nhất.

2. Các cơ quan và địa phương liên quan của cả hai huyện sẽ dựa trên Thoả thuận hợp tác này và nhiệm vụ được giao để tổ chức xây dựng kế hoạch và triển khai thực hiện, báo cáo cho lãnh đạo cả hai huyện về kết quả thực hiện hàng năm.

3. Thoả thuận này không có giá trị ràng buộc về mặt pháp lý; có hiệu lực kể từ ngày ký kết và kéo dài đến năm 2026, có thể điều chỉnh hoặc bãi bỏ nếu một trong hai huyện có đề nghị bằng văn bản chính thức và nhận được sự đồng thuận bằng văn bản bởi huyện còn lại. Sau khi Thoả thuận hết hiệu lực, cả hai huyện sẽ tổng hợp, đánh giá kết quả thực hiện và tiến hành đàm phán để đạt được sự đồng thuận về kế hoạch hợp tác tiếp theo.

## **III. Thông tin liên hệ của đơn vị phụ trách**

### **1. Chính quyền nhân dân huyện Hà Khẩu**

Bà Lý Hoa Mai - Phó Huyện trưởng Huyện Hà Khẩu

Email: 810641146@qq.com

Số điện thoại: 0912994896

### **2. Ủy ban nhân dân huyện Lục Ngạn**

Ông Nguyễn Văn Hải - Phó Chủ tịch Ủy ban nhân dân huyện Lục Ngạn

Email: togiupviecdoingoai@gmail.com

Số điện thoại: 0963203118

Bản Thỏa thuận Hợp tác này có 03 trang giấy A4, được lập thành 04 (bốn) bản, bao gồm 02 (hai) phiên bản bằng tiếng Việt và 02 (hai) phiên bản bằng tiếng Trung, có hiệu lực tương đương. Mỗi bên giữ 01 (một) bản và gửi 01 (một) bản cho Sở Ngoại vụ của Tỉnh Bắc Giang và Sở Ngoại vụ của Tỉnh Vân Nam.

Thỏa thuận Hợp tác này được ký kết tại Huyện Hà Khẩu, Châu Hồng Hà, Tỉnh Vân Nam, Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa vào ngày 11 tháng 9 năm 2023./.

**CHÍNH QUYỀN NHÂN DÂN  
HUYỆN HÀ KHẨU  
HUYỆN TRƯỞNG**

**Đặng Thụy**

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
HUYỆN LỤC NGẠN  
CHỦ TỊCH**

**La Văn Nam**



中华人民共和国云南省河口县人民政府  
与  
越南社会主义共和国北江省陆岸县人民委员会  
合作协议  
(2023年—2026年)

2023年9月

中华人民共和国云南省河口县人民政府  
与  
越南社会主义共和国北江省陆岸县人民委员会  
合作协议

(2023年—2026年)

\*

在《关于进一步加强和深化中越全面战略合作伙伴关系的联合声明》、区域全面经济伙伴关系协定等合作框架下，为进一步增进越南社会主义共和国北江省陆岸县与中华人民共和国云南省河口县间的了解，实现共同发展，顺应双方在新形势下合作发展的愿望和需求。

经报请上级部门同意，云南省河口县人民政府与北江省陆岸县人民委员会（以下简称两县）经协商达成一致，正式签署合作协议，主要内容如下：

一、合作协议内容

（一）两县在坚持平等互利、相互尊重的原则下，在双方各自优势领域开展交流与合作；遵守国际法和各自国家法律法规，建立友好、密切、长久的关系。

（二）两县将通过电话、函件、互访、会谈等方式在以下领域开展交流合作，分享经验，相互支持：

1. 经济、贸易、服务、交通运输、物流、产品进出口等领域；投资发展制造业、装配业、纺织业；发展现代农业，药材生产，水产品养殖加工，荔枝及其他农林水产品收获、保存、加工；文化、教育、医疗、劳务、旅游等的交流合作；行政改革、数字化转型等双方共同关心领域的经验交流；促进两县企业、企业家和人民之间的交流合作，为共同繁荣发展做出贡献。

2. 在达成一致意见的基础上积极推进各项交流合作计划及项目，确保务实和实效，为两地方带来实际利益。同时，积极促进两地方之间的投资促进和贸易、货物交流活动；为企业、合作社和两地人民创造有利条件，寻求合作机会，投资生产经营、出口和销售各自产品；鼓励并为在两县组织的各类经济、贸易、文化推介、宣传潜能优势及投资机会等活动提供便利。

3. 两县就已签署的合作协议和共同关心的问题保持联系沟通，确保交流合作顺利开展并取得实效。两县党政代表团每年互访至少一次，增进了解，有效落实各领域合作，强化两国之间传统友好关系。

## 二、落实机构

(一) 两县一致同意将河口县外事办公室和陆岸县人民议会和人民委员会办公室作为协调合作责任单位，负责向两县政府提供有关合作协议的建议并组织落实，并在北江省外事厅和云南省外事办公室的指导下开展工作。每年，河口县外事办公室同陆岸县人民议会和人民委员会办公室将综合评价并报告合作协议的实施情况，并向两县领导提出下一年度合作具体内容以便统一开展落实。

(二) 两县的有关部门和地方将根据此合作协议及各自职责任务，负责制定计划并实施，通过两县协调合作责任单位向两县领导报告每年的执行成果。

(三) 此协议在法律上无约束力；自签署之日起生效，有效期至2026年，两县中任意一县可提出正式书面文本，并经另一县书面同意方可对协议进行修改或撤销。有效期满之后，两县将总结评价落实结果，并就下一步合作计划进行协商达成一致。

(四) 两县责任单位信息

### 1. 河口县人民政府

李华梅 河口县人民政府副县长

邮箱：810641146@qq.com

电话：0912994896

## 2. 陆岸县人民委员会

阮文海 陆岸县人民委员会副主席

邮箱: [togiupviecdoingoai@gmail.com](mailto:togiupviecdoingoai@gmail.com); 电话: 0963203118

本合作协议书为 A4 纸共 3 页, 一式四份, 包括两份越南语和两份中文, 具有同等效力, 各方各执一份并交北江省外事厅、云南省外事办公室各留一份。

本合作协议于 2023 年 9 月 11 日在中华人民共和国云南省红河州河口县签署。

陆岸县人民委员会代表


主席



罗文南

河口县人民政府代表

县长



邓瑞